

PERIODISK EMNERAPPORT for RUS2130 Grammatikk og oversettelse III Vårsemesteret 2008 og 2009

Rapporten er skrevet av Trond Gunnar Nordenstam.

Emneansvarlig: Trond Gunnar Nordenstam

Faglærere: Trond Gunnar Nordenstam (grammatikk/syntaks) og Margarita Kapstad (oversettelse)

Emnet går hvert vårsemester.

1. Beskrivelse av og kommentarer til eventuelle avvik fra og endringer i emnebeskrivelsen

Emnebeskrivelsen er kortfattet, men likevel helt presis når det gjelder emnets innholdt. Det sees ikke noe behov for å endre emnebeskrivelsen – særlig ikke med tanke på en mulig reform i forbindelse med reformen av studieprogrammene (jf. pkt. 6 nedenunder). Ingen avvik ble gjort vår 2008 eller 2009.

2. Kommentarer til kvantitative gjennomføringsdata på emnet (karakterer, stryk, frafall)

Snittkarakteren på emnet våren 2008 var B. Dette er ikke urovekkende da en populasjon på bare 15 studenter vil kunne medføre at karakterene kan variere fra år til år. Snittkarakteren våren 2009 var C – av totalt antall 18. Karakterfordelingen våren 2009 var: 4xA, 3xB, 6xC, 4xD, 1xF. Strykprosenten var lav, bare 1 av 18 strøk. Inntrykkene til både emneansvarlig lærer og lærer i oversettelse er at vi de siste to årene har hatt gjennomsnittlig sterkere kull enn tidligere.

3. Er det indikasjoner/eksempler på særlig god kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?

For første gang ble undervisningen i dette emnet i det vesentlige holdt på russisk i 2008. Dette ble videreført i 2009. Det viser seg at det for mange, spesielt i begynnelsen, var vanskelig å følge med på undervisningen på russisk. Studentene har imidlertid fått alle forelesningene elektronisk i powerpoint-format på forhånd, og kunne dermed å slå opp eventuelle ukjente glosser/uttrykk. Resultatene, spesielt i oversettelse, kan tyde på dette har bidratt til å styrke språkfølelsen til studentene. Også studentevalueringen kan tyde på at dette har vært vellykket. En student kommenterer: "Særlig bra med forelesningsmaterieell og undervisning på russisk". Hyggelig er det at emneansvarlig lærer får svært god kritikk: "Læreren er helt fantastisk".

4. Er det indikasjoner på sviktende kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?

Ingen indikasjoner på sviktende kvalitet. Flere studenter kommenterer dog at de skulle ønske seg mer undervisning på emnet. Dette er et ressurspørsmål som avgjøres på insituttnivå.

5. Hva er det fokusert på i denne perioden mht utvikling av studiekvalitet?

I denne perioden er det fokusert på å gi undervisningsmateriellet og så mye som mulig av undervisningen på russisk. Studentene har fått faglærers forelesningsnotater (på russisk) før hver forelesning og kunne dermed forberede seg.

I 2009 innførte vi for første gang oversettelsesøvelser direkte basert syntakspensum. Tidligere har oversettelsene og grammatikken vært mer adskilt, mens vi i år har i større grad har forsøkt å integrere den praktiske grammatikken i oversettelsesundervisningen. Dette synes å ha blitt godt mottatt av studentene – og har (forhåpentligvis) bidratt til at 77 % (enig og litt enig) av studentene har svart at emnet har bidratt til å styrke de praktiske ferdighetene i faget.

6. Forslag til tiltak for å forbedre emnet

Emnet synes å fungere godt slik det nå foreligger. Om ressursituasjonen skulle tillate det, kunne det være ønskelig med en dobbeltime pr. uke med oppgavegjennomgåelse i tillegg til en dobbeltime forelesning og en dobbeltime oversettelse.

Et spørsmål når det gjelder sammensetningen av emnet er at det består av grammatikk og oversettelse. Enkelte ganger er det stort sprik mellom studentenes resultater i de to delene til eksamen, hvilket ikke kommer frem i deres resultat som er gjennomsnittet av de to. I og med reformen av studieprogrammene som skal skje fra og med høsten 2010, har faget påbegynt arbeidet med å dele de emnene som består av grammatikk og oversettelse i to, slik at resultatene blir mer rettferdige overfor den enkelte. Det er nok ønskelig at også dette emnet deles. Avgjørende for om dette er mulig, er om det i det hele tatt i bachelorgraden med kun 180 studiepoeng er plass til to emner istf. ett.